

Subject card

Subject name and code	General oral translations I, PG_00141655						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	part-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish German - 50% Polish - 50%		
Semester of study	5	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Ewa Wojaczek				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
	Additional information: text analysis with discussion working in groups implementation of translation tasks						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM		
	Number of study hours	20	2.0	53.0	75		
Subject objectives	The aim of the class is to develop students' ability to linguistically correct consecutive interpreting of speeches on general topics and to work in a larger group in various roles (e.g., as a speaker, interpreter, etc.) and to deal with possible problems related to unfamiliarity with vocabulary during interpreting, as well as to develop appropriate interpreting methods and habits and to break the barriers of interpreting in a public forum by acting as an interpreter in front of the entire group.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Possesses basic knowledge and translation skills, approaches German-Polish translations heard or read critically.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Can skilfully plan a translation task carried out by him/herself or with others at a basic level, collaborating with other students.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W07] Has structured and advanced specific knowledge in the field of the chosen specialisation, i.e. translation theory, didactics and methodology and pedagogical activity or business and economy.	Has a basic knowledge of translation theory.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_U13] Has the ability to prepare oral presentations in German on specific topics, using basic theoretical concepts as well as a variety of sources.	Be able to prepare texts of a general nature in German at a basic level for consecutive translation into Polish, using appropriate sources.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	He or she is ready to make contact and seek expert assistance when knowledge of a specific field at a basic level is needed for the translation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has basic knowledge of the similarities and differences between the studied German language and Polish in terms of general vocabulary.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Can substantively justify his/her translation and formulate conclusions at a basic level and communicate them to a diverse range of audiences.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Able to undertake self-development in general interpretation at a basic level.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands German and Polish terminology in the field of translation theory at a basic level.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task	
Subject contents	In class, students translate consecutively from German into Polish or from Polish into German various types of speeches on general topics, which are independently prepared by them in advance at home using from professional websites or studies to ensure the texts are high linguistic level. In doing so, students practice all the skills necessary or helpful in interpreting. They also participate in discussion on the correctness of the translation, and in case of errors they try to find appropriate linguistic equivalents.		
Prerequisites and co-requisites	knowledge of German and Polish at a level that allows you to achieve the desired results, the ability to grammatically and stylistically correct formulation of sentences in both languages		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Active participation in classes (in accordance with the Rules of Study), preparation of speeches on general topics at home and their consecutive translation in class	70.0%	30.0%
	average of partial grades received during the semester for consecutive interpreting speeches in class	51.0%	70.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Ewa Wojaczek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.</p> <p>Ewa Wojaczek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148.</p> <p>Ewa Wojaczek: Udział wykładowcy i studentów w eliminowaniu błędów językowych na zajęciach z niemiecko-polskich tłumaczeń ustnych, (w:) Zarzycka G. (red.), Błąd glottodydaktyczny, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 2015, str. 75-86</p> <p>General dictionaries (examples):</p> <p>G. Hatała, M. Lichtańska: Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993.</p> <p>J. Wiktorowicz, A. Frączek: Wielki słownik polsko niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008.</p> <p>Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.</p> <p>PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.</p>
	Supplementary literature	<p>Anna Malgorzewicz: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław 2003.</p> <p>Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2001.</p> <p>Barbara S. Kilar: Outline of translation science. Warsaw 2003.</p> <p>The list of literature will be supplemented and updated on an ongoing basis by the class instructor.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	consecutive translation of speeches on general topics (e.g. welcome speech, wedding speech, farewell speech) from German to Polish or from Polish to German	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.